

CABECERA

YACIMIENTO: Circo Máximo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5991;
N. INV: Museo Taller del Moro N.º Inv. 251 (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Barro cocido

GENERALIDADES

MATERIAL: CERAMICA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 33.5 x 25 x 59
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA: 2,2
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

A) [IN] NME DNI / (cruX) [NRI] IHV XPI AN (cruX)

B) IN NME DNI NRI IHU XPI (cruX) ANM.

Lectura dada por Fita, 1915, 586

C) الرابع في توفي / [الجنة وأسكنها وجهها ونور الله رحمها الشايح ابن / ...بنت لشمسي القبر هذا / الروم تاريخ من والعشرين من شهر أغسطس سنة ثمان وتسعين ومائة [وألف]

Lectura dada por Barceló, 2019, 126.

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

- A)
- B)
- C) «de la fecha de los ro[manos.] | Esta tumba es de Šamsī, hija de... | Ibn al-šayj, se apiade de ella Dio[s, ilumine | su rostro] y ponga en el Paraíso la mo[rada suya.] | Mu[rió a cuatro] | y veinte del mes de ago[sto del año] | noventa y ocho y cien [y mil]».

Traducción dada por Barceló, 2019, 126.

COMENTARIO:

Según Fita la parte escrita en latín podría corresponder a el ritual fúnebre visigótico-mozarábigo In nomine Domini nostri Jesu Christi anima ejus requiescat in pace (Fita, 1915, 586). Está dedicado a una mujer designada por el nombre árabe Šams-ī «Mi sol», un onomástico documentado en la ciudad en fuentes históricas islámicas del siglo XI, con la simple forma Šams «sol» (Barceló, 2019, 125).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**FTE. LEC.:****SIGNARIO:****SEPARADORES:**

LENGUA: Latín, Árabe

NÚM. TEXTOS: 2

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La placa presenta estrecho filete sin decoración, que hace las veces de marco y separa el campo epigráfico con una sola raya incisa. Las dos primeras líneas están en latín, las siete siguientes en letras árabes cursivas con puntos, y al final otras dos líneas con escritura latina. Las dos últimas líneas están en sentido inverso y son de difícil lectura. La disposición del texto indica que el artesano reutilizó una estela grabada en latín y que luego calculó mal la distribución del texto en árabe. No se indica la clase de interpunciones que contiene. La cuarta línea conserva los ápices de las letras, ahora perdidas por una fractura del quinto renglón; así se puede restituir parte de la fecha (Barceló, 2019, 126).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Los tipos corresponden al siglo XII (Fita, 1915, 386).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

DATACIÓN: 24 de agosto del 1160 [a cuatro y veinte del mes de agosto del año noventa y ocho y cien y mil (Era)], siglo XII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Se descubrió en las proximidades del Circo Máximo de Toledo sobre un sepulcro de ladrillo antropoide (de los Ríos y Fernández de Villalta, 1915, 28).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:**BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:**

BIBL. FILOL: AEHTAM 5991; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe

y latina" *Arqueología y Territorio Medieval* 26, pp. 115-138, nº76 apéndice. Fita, Fidel (1915) "El epitafio bilingüe de Toledo", *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 66, pp. 585-587. de los Ríos y Fernández de Villalta, Rodrigo Amador (1915) "Notas arqueológicas. Antigüedades salvadas, perdidas y en peligro", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (3ª época). 3, 2, 1-28.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES